

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ,  
МОЛОДЕЖИ И СПОРТА УКРАИНЫ  
ХАРЬКОВСКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ  
ГОРОДСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ  
ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ ПРАКТИЧЕСКОЙ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНАМ  
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК НАУЧНОГО И ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ»  
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВЕДЕНИЯ НАУЧНОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»,  
«ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК),  
«ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

*(для студентов образовательно-квалификационного уровня магистр)*

Методические указания для организации практической и самостоятельной работы по дисциплинам «Иностранный язык научного и делового общения», «Иностранный язык для ведения научной деятельности», «Профессиональный иностранный язык» (английский язык), «Деловой иностранный язык» (английский язык) (для студентов образовательно-квалификационного уровня магистр) / Харьк. нац. акад. гор. хоз-ва; сост.: И.О. Наумова. – Х. : ХНАГХ, 2012. – 44 с.

Составитель: И. О. Наумова

Методические указания предназначены для организации практической и самостоятельной работы магистров в соответствии с утвержденной рабочей программой учебных дисциплин «Иностранный язык научного и делового общения», «Иностранный язык для ведения научной деятельности», «Профессиональный иностранный язык (английский язык)», «Деловой иностранный язык» (английский язык) для студентов образовательно-квалификационного уровня магистр, составленных в соответствии с образовательно-квалификационными требованиями к знаниям и умениям магистров, которые в будущем будут работать в сфере науки и производства.

Рецензент: доктор филологических наук, профессор Тбилисского государственного университета им. И. Джавахишвили  
Р.Р. Зекалшвили

Рекомендовано кафедрой иностранных языков  
протокол № 1 от 28.08.2012 р.

## 1. ВВЕДЕНИЕ

Одной из важнейших задач высшей школы является подготовка магистров к непрерывному самообразованию, к обучению на протяжении всей жизни, самоорганизации познавательной деятельности, раскрытию своих творческих способностей.

**Целью** программы по иностранным языкам для магистров является развитие их профессионально коммуникативной компетенции (лингвистической, социолингвистической и прагматической) для успешного осуществления их научных и профессиональных задач.

Целью курса является посредством междисциплинарной программы изучения обеспечить овладение основам научного иностранного дискурса. Целью является также вовлечь магистров в процессе обучения иностранным языкам в такие виды деятельности, которые развивают широкий спектр когнитивных способностей, формируют личностные качества **самоорганизации** и **самоактуализации** магистра на протяжении всей его последующей жизни. Программа модуля также включает такие общеобразовательные цели, как развитие критического мышления, формирование независимых суждений и коммуникативной способности в корпоративной среде. По завершении программы магистр должен овладеть знанием основ современного научного дискурса. Он должен уметь устно и письменно представлять свои научные результаты в соответствии с требованиями Европейских стандартов, быть потенциальным участником Европейских научных проектов.

Предмет курса включает лексические, грамматические и стилистические особенности научного текста для обеспечения успешной профессиональной и научной карьеры магистра.

Поскольку чтение представляет собой основу самостоятельной деятельности в любой отрасли знания, то овладение основными мыслительными действиями, связанными с процессом раскрытия содержания текста и его логических составляющих, вооружит будущих магистров необходимым учебно-познавательным инструментарием.

Основным средством обучения любому предмету является язык. Мышление, как известно, с самого начала своего возникновения связано с языком. Язык регистрирует и закрепляет в словах, соединениях слов и в предложениях результаты работы мышления. При всей сложности процесса мышления ему можно и необходимо учить.

Особую важность эта задача приобретает в наши дни, когда общество так остро нуждается в самобытных, творчески мыслящих профессионалах. Именно поэтому ему необходимо знать структуры основных мыслительных действий, которые должен помочь ему в развитии его творческих способностей на материале конкретного учебного предмета.

Обучение мыслительным действиям при работе над текстом позволит магистру по мере усвоения этих действий, пользуясь ими в качестве опоры,

достигать новых для себя результатов самостоятельно в процессе поиска, что характерно для творческой деятельности.

Однако первоначально магистру необходимо овладеть в достаточно доступной ему форме методами науки и научного познания.

В педагогической литературе признана следующая типология самостоятельных работ:

1. воспроизводящие самостоятельные работы по образцу;
2. реконструктивно - вариативные;
3. эвристические (вариативные);
4. творческие [20]

Поскольку каждый мыслительный акт содержателен, то чем легче магистру выделить в этом акте его формальную сторону, то тем скорее он научится ее опознавать и при необходимости повторять. Это вид учебной деятельности, который выполняется на воспроизводящем уровне в сотрудничестве с преподавателем. Перед студентом ставится задача усвоить готовые знания, готовые образцы, правильные и рациональные действия, чтобы на их основе включиться в решение творческих задач.

Реконструктивно-вариативные самостоятельные работы предполагают необходимость преобразований, реконструкций, обобщений, использования ранее полученных готовых знаний для решения проблемы.

Эвристические самостоятельные работы направлены на решение проблемной ситуации, которую создает и организует преподаватель. Данному виду самостоятельной работы присущ характер поисковой деятельности. В этом случае магистр овладевает отдельными элементами творчества, но не приобретает опыта самостоятельного проведения поиска, исследования.

Именно при выполнении творческих самостоятельных работ студент обучается раскрывать новые стороны изучаемого материала, высказывать собственные суждения, прогнозировать, выдвигая гипотезы решения проблемы.

Организация и управление такой деятельностью в процессе обучения чтению на иностранном языке предполагает хорошее знание современной теории языка (лингвистики текста) и способность моделировать подобную деятельность.

Это подразумевает необходимость изучения лингвистических явлений для определения их характеристик, рационального способа их структурирования, а также управление с их помощью самостоятельной работой и использование их в качестве средств контроля.

В магистерскую подготовку по английскому языку входят такие разделы, как иноязычный научный текст, научный текст – диалектика ступеней познания, логико-структурная композиция научного текста, заголовочный комплекс, сигнальная функция абзаца, поисковый образ статьи, etc.

В данных методических указаниях раскрываются базовые понятия, связанные с работой над иноязычным научным текстом.

## 2. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИЧЕСКОЙ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Целью практического обучения иностранным языкам в неязыковом вузе является обучение будущих выпускников самостоятельному чтению литературы по специальности, рациональным приемам поиска и извлечения информации.

Расшифровка и декодирование информации текста может иметь место только при условии активного творческого мышления. Мышление имеет свою логику развития, которая является своеобразным и специфичным отображением логики объективного мира. В свою очередь, в любом тексте наряду с конкретным содержанием присутствуют его логические составляющие.

Известно, что многократное воздействие типовых логических структур способствует закреплению некоторых стереотипов мышления. Психологами установлено, что само осознание умственных действий помогает их формированию.

Под логикой надлежит понимать следующее: анализ языка и исследовательских действий (рассуждение, определение, классификация и т.д.) с целью выявления таких правил пользования языком и выполнения указанных операций, которые придали бы этой деятельности возможно большую результативность [23].

Первый этап проникновения в смысл текста - это тоже знакомство прежде всего с его внешней формой, а затем осмысление его конкретных особенностей на уровне глубинного смыслового построения.

Полное и точное понимание текста определяется знанием законов распределения информации в тексте, обусловленных особенностями данного функционального стиля [3].

Как известно, и зарубежная методика обучения иностранным языкам рассматривает чтение как информационный поиск, направленный на вычитывание фактов и их осмысление.

Присущие научному стилю стандартность и стереотипность позволяют алгоритмизировать структуры отдельных типов текстов. Следовательно, чтобы научить магистров ориентироваться в разных видах английских научных публикаций, необходимо разработать типологию логико-композиционных структур различных образцов научного текста, выявить в них опоры-ориентиры и определить, какие виды заданий наиболее эффективно будут способствовать достижению формирования умений ориентироваться как во внешней, так и внутренней структуре текста (поиска *информационного ядра*, *смысловых век* текста, умения связывать их в единое целое – обобщать всю информацию).

В роли средства управления самостоятельной работой магистров по извлечению необходимой информации в данных методических указаниях рекомендуется использовать схему как форму наглядного изображения наиболее сложных связей внутренней логики предлагаемой серии текстов.

Опора на логико-структурную схему текста позволяет сочетать как опосредованный, так и непосредственный контроль успешности самостоятельной работы. Предлагая магистрам тексты с заданными языковыми параметрами, преподаватель дает возможность им сверять и сопоставлять изучаемый текст с основными характеристиками смыслового изложения текстов, представленных в контрольных логико-структурных схемах, осуществляя тем самым самоконтроль своей деятельности.

Имея возможность в опоре на логико-структурные схемы находить элементы конкретного текста, магистр составляет самостоятельно свою схему текста. По заданию преподавателя он указывает при необходимости те абзацы (номера абзацев), где сосредоточена искомая информация.

Оригинальные тексты, снабженные специально разработанными предтекстовыми заданиями, ставящими перед магистром конкретную поисковую задачу, имеющиеся в распоряжении студента контрольные схемы, запас элементарных сведений по стилистике текста позволяют ему быстро ориентироваться в тексте с опорой на схемы и слова-сигналы (например, средства связи), сосредотачивать внимание именно на тех разделах, где предположительно содержится искомая информация. При этом отпадает необходимость в прочтении всего текста.

Как было подчеркнуто выше, управлять процессом понимания содержания текста путем выполнения предложенных заданий возможно только после сообщения магистру основных сведений по лингвистике текста и ознакомления его с разработанными преподавателем структурно-логическими схемами текстов по конкретной специальности.

Данные методические указания предназначены для организации практической и самостоятельной работы по чтению научной литературы по специальности. Исходя из предложенной типологии текстов по трудности понимания, на первичном этапе используются научно-популярные (учебные) тексты - *описание и рассуждение* - и модели специальных текстов вторичных источников информации, отличающихся высокой степенью стандартности: *реферат, аннотация, резюме*. К концу начального этапа обучения наиболее подготовленные магистры могут ориентироваться в структуре оригинального текста - описательной статьи по специальности (дедуктивного характера).

Указанные виды текстов характеризуются высокой общностью языкового оформления, принципов организации и определенной стандартностью. Это обстоятельство позволяет с самого начала обучения приступить к работе по формированию навыка извлечения информации (просмотрового чтения), опираясь на логико-композиционную схему.

Задачей второго этапа является выработка умения самостоятельно ориентироваться в специальной литературе на иностранном языке с целью извлечения, переработки и письменной фиксации полученной информации.

В данных методических указаниях приводится теоретический материал по лингвистике текста и серия предполагаемых заданий для практической и самостоятельной работы магистров с учетом их разной языковой подготовки, что позволит преподавателю осуществить индивидуальный подход в обучении иностранному языку.

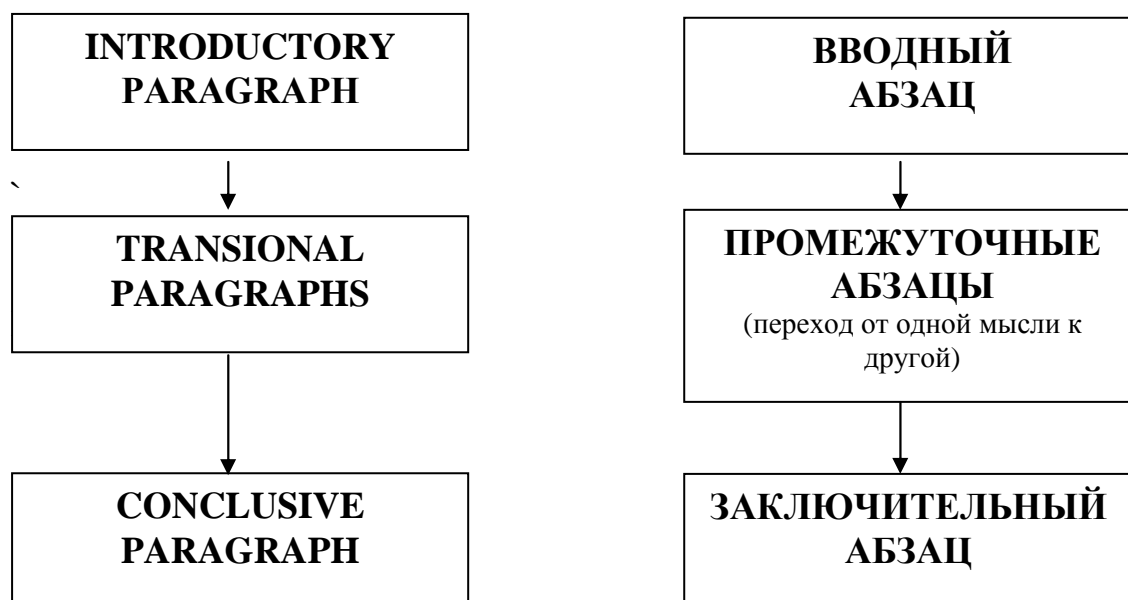
### 3. СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АБЗАЦА В ТЕКСТЕ

Прежде всего следует помнить, что структура абзаца нередко является отражением структуры всего текста. Именно это свойство композиционного построения абзаца часто позволяет быстро ориентироваться в тексте в поисках необходимой информации.

Классической формой абзаца считается такая форма, когда вначале сформулирована **тема** абзаца, затем следует **разработка** темы и в конце подводится **итог**.



Соответственно, в структуре текста выделяются:



В лингвистике текста абзац принято считать специфическим композиционным объединением предложений, синтактико-смысловым звеном в структуре целого текста с четкими визуально-акустическими границами (визуальные границы - красные строки) [30].

В тексте, в первую очередь, выделяются абзацы, содержащие основную фактическую информацию (**substantial paragraphs**). Соответственно, в абзаце прежде всего определяется ключевое предложение (**topic sentence**).

В зависимости от местонахождения ключевого предложения в абзаце различаются абзацы *дедуктивного, индуктивного и рамочного* типов.

В зачине абзаца дедуктивного типа находится предложение, выражающее его основную мысль (*topic sentence*). Нередко в подобных случаях научно-технический текст в целом также характеризуется дедуктивным способом изложения материала.

Комментирующая часть в таких абзацах является либо повторением, либо описанием основной части.

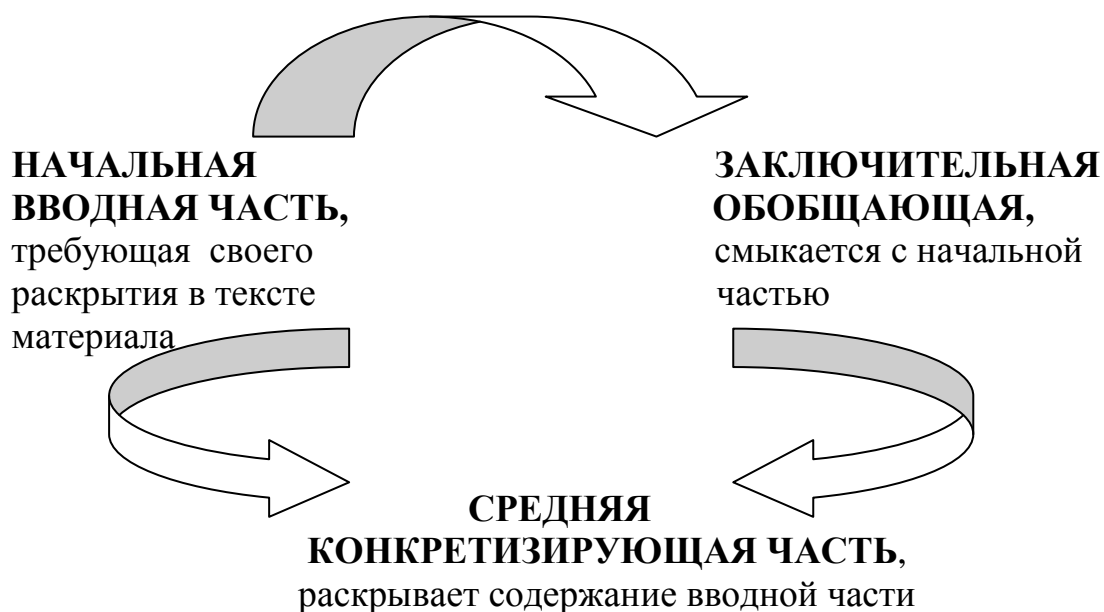
В абзацах индуктивного типа предложение, выражающее его основную мысль, исходный тезис, находится в конце абзаца.

Например, *The two most important constituents are productive forces and productive relations. Together they show how people produce all they need for life. The productive forces and productive relations in their unity constitute the mode of production.*

К абзацам рамочного типа относятся такие абзацы, в которых содержатся два ключевых предложения, одно из них – во вступлении, зачине, другое – в заключительной части абзаца, в его концовке, где основная мысль перефразируется, выражается другими словами. Таким образом, первое предложение абзаца оказывается связанным с его концовкой, образуя как бы рамку.

Интересно отметить, что рамочная структура характерна не только для абзаца, но и для английских научных текстов самого разного объема.

Для рамочной структуры характерны следующие три части:





## ЗАДАНИЯ

- Найдите в тексте абзац, представляющий собой классическую форму абзаца: вначале формулируется **тема** абзаца, затем следует **разработка** темы и в конце приводится **итог**.
- Определите в тексте вводные абзацы. Какова их роль в структуре текста?
- Выделите в тексте промежуточные абзацы. Каким образом они отражают переход от одной мысли к другой в данном тексте?
- Определите в тексте роль заключительного абзаца. Какие слова-сигналы можно выделить в данном абзаце, оповещающие о том, что именно в данном абзаце текста подводятся итоги, результаты, выводы вышеизложенного материала?
- Найдите предложение, выражающее основную мысль в абзаце.
- Определите функцию первого предложения в абзаце: начинается ли абзац с примера, общего положения или вопроса, ориентирующего читателя непосредственно на объект изложения.
- Выделите в абзаце предложение, специально выделяющее основную мысль абзаца (**clincher sentence**).
- Определите логические отношения в абзаце.
- Перечислите наиболее важные факты, конкретизирующие основную мысль абзаца.
- Определите, какая информация в абзаце, по вашему мнению, является второстепенной.
- Составьте логико-структурную (композиционную) схему приведенного абзаца.
- Определите значения слов, которые указывают на порядок изложения в абзаце.
- Определите местонахождение ключевого предложения абзаца. Какой способ изложения материала используется в данном структурном построении?
- Помня о том, что часто структура абзаца является отражением композиции целого текста, проверьте истинность данного положения на примере конкретного текста.
- Определите, как развивается мысль в абзаце: от общего к частному или от частного к общему. Имейте в виду, что при индукции (от частного к общему) обобщение осуществляется на основе выделения деталей, их суммирования (от посылок к умозаключению), вывода-итога. Для дедуктивного способа изложения свойственно выделение на первом месте **определения** (дефиниции) рассматриваемого понятия, а затем членение мысли: детализация, конкретизация данного понятия.
- В каком абзаце текста дается определение термина?
- Выделите ключевые слова или словосочетания в абзаце.
- Установите причинно-следственные отношения между абзацами текста.
- Укажите, какие абзацы статьи посвящены констатации фактов.

- Проверьте, повторяется ли в заключительной части абзаца определение основной темы, которая приводится в зачине. Если да, то определите структурный тип абзаца.

- Найдите в тексте абзац с рамочной структурой.

- Определите вид связи в абзаце.

- Выделите в тексте абзац, в котором предложения связаны по типу цепочечной связи (линейной).

- Приводятся тема и ключевые слова. Составьте абзац с линейной связью между предложениями.

- Определите в тексте абзац, предложения в котором связаны по типу параллельной связи.

- Прочитайте абзац. Определите, как выражена в нем главная мысль: явно или она подразумевается из приведенного сообщения.

- Проверьте, как вы ориентируетесь в структуре данного текста. Выделите в тексте абзац, в котором приводятся а) аргументы; б) иллюстрации; в) дефиниции; г) формулировки; д) описания; е) перечисления. Какую информацию содержит данный абзац: относится ли он к вступительной части текста, основной или заключительной?

- В абзаце приводится вывод, суммирование основных положений, высказанных в тексте. Какова роль данного абзаца в логико-структурной схеме текста?

- В абзаце приводится подтверждение основного положения, высказанного в вводном абзаце. К какому виду абзацев относится указанный абзац? Какова структура данного текста? Как называется подобный способ изложения информации?

- В абзаце приводятся рекомендации определенного плана, программы действия. Какое место займет данный абзац в логико-структурной схеме данного текста?

#### **4. СРЕДСТВА СВЯЗИ**

Связующие элементы (средства связи) служат ориентиром для определения логики изложения информации, выявления главной мысли автора, установления хода мысли автора, его отношения к излагаемому материалу.

Самостоятельные работы, направленные на выработку умения ориентации в этих связях, должны предваряться сообщением преподавателя о языковых явлениях, с помощью которых осуществляется целостность текста, связь между его отдельными частями.

В роли средств связи используются союзы, союзные слова, синонимы, слова-заменители, лексические повторы, скрепляющие и объединяющие высказывание в единое целое. Следует отметить, что связь между отдельными фрагментами текста обуславливается, как правило, не одним каким-либо средством, а несколькими одновременно.

Из предшествующего курса обучения магистры имеют представление об отношениях, которые существуют между частями сложносочиненных и

сложноподчиненных предложений: причинно-следственные, отношения одновременности и последовательности описываемых действий, присоединительные, противительные. Отношения, выражаемые с помощью связующих средств, во многом, хотя и не во всем, напоминают вышеуказанные.

Помогая устанавливать в процессе чтения связи и отношения между фрагментами текста, следить за развитием текста, осознавать причинно-следственные отношения, эти слова-сигналы могут оказать неоценимую помощь в достижении более глубокого и точного понимания авторского замысла, нахождении необходимой для читателя информации.

Интересно отметить, что при восприятии текста на человека, оказывается, воздействует не только само содержание текста, но и его монтажная взаимосвязь.

Л.Н. Толстой считал, что секрет искусства состоит в «бесчисленном лабиринте сцеплений», т.е. связующих средств: «главное и в понимании, и в создании текста содержится не в самих мыслях, а в их сцеплениях» [7]. В кино это явление было обнаружено Л. Кулешовым.

Формальным признаком опознавания данных слов и словосочетаний является то, что они обычно стоят в начале предложения и отделяются от остальной части предложения запятой.

### **СРЕДСТВА СВЯЗИ, УКАЗЫВАЮЩИЕ НА ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ МЫСЛЕЙ И ДЕЙСТВИЙ**

*first, at first, first of all  
in the beginning  
to begin with*

*Во-первых, сначала, прежде всего*

*second, secondly*

*Во-вторых*

*next  
further  
then*

*Далее, затем*

*finally  
lastly  
at last*

*(и) наконец*

### **СРЕДСТВА СВЯЗИ, УКАЗЫВАЮЩИЕ НА ПРИСОЕДИНЕНИЕ К ВЫСКАЗЫВАНИЮ**

*in addition  
moreover  
furthermore*

*в дополнение к сказанному  
более того, кроме того  
далее, более того, к тому же*

<i>also</i>	<i>более того, кроме того</i>
<i>again</i>	<i>далее, и снова, с другой стороны</i>
<i>likewise</i>	<i>аналогичным образом</i>
<i>similarly</i>	
<i>besides</i>	<i>кроме этого, помимо этого, притом</i>
<i>now</i>	<i>далее; итак</i>

### **СРЕДСТВА СВЯЗИ, УКАЗЫВАЮЩИЕ НА ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЕ**

<i>however</i>	
<i>still</i>	<i>однако, тем не менее, все же</i>
<i>yet</i>	
<i>nevertheless</i>	
<i>on the contrary</i>	
<i>in (by) contrast</i>	<i>(и) напротив. наоборот, в противоположность</i>
<i>conversely</i>	<i>этому, с другой стороны</i>
<i>alternatively _</i>	
<i>otherwise</i>	<i>в противном случае</i>
<i>rather</i>	<i>вернее, скорее</i>
<i>on the one hand</i>	<i>с одной стороны</i>
<i>on the other hand</i>	<i>с другой стороны</i>

### **СРЕДСТВА СВЯЗИ, УКАЗЫВАЮЩИЕ НА ТО, ЧТО ВЫСКАЗЫВАНИЕ ЯВЛЯЕТСЯ СЛЕДСТВИЕМ, СУММИРОВАНИЕМ ПРЕДЫДУЩЕГО**

<i>thus</i>	<i>итак, так, таким образом, потому</i>
<i>hence</i>	<i>следовательно, из этого следует</i>
<i>therefore</i>	
<i>accordingly</i>	
<i>consequently</i>	
<i>as a consequence</i>	<i>в результате, следовательно</i>
<i>in consequence</i>	
<i>as a result</i>	<i>в результате этого</i>
<i>in brief</i>	<i>вкратце</i>

*in short*  
*briefly*  
*in a few words*

*вкратце*

*in sum*  
*in summary*  
*to sum up*  
*to summarize*

*итак, суммируя, можно сказать*

### **СРЕДСТВА СВЯЗИ, СЛУЖАЩИЕ ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ АВТОРА К ВЫСКАЗЫВАЕМОЙ МЫСЛИ И ДЛЯ ЕЕ УТОЧНЕНИЯ**

*of course*

*конечно, разумеется*

*undoubtedly*  
*no doubt*  
*beyond doubt*

*несомненно, бесспорно*

*to be sure*  
*needless to say*  
*actually*  
*n fact*  
*as a matter of fact*  
*true*

*разумеется, несомненно*  
*само собой разумеется*

*фактически*

*на самом деле, действительно, несомненно*

### **ВЕРОЯТНОСТЬ**

*probably*  
*in all probability*  
*perhaps*  
*possibly*  
*apparently*  
*presumably*  
*suppose*

*вероятно*  
*по всей вероятности*  
*возможно, может быть*  
*возможно*  
*по-видимому, очевидно*  
*предположительно*  
*предположим*

### **ОЦЕНКА ВЫСКАЗЫВАНИЮ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЕГО ЖЕЛАТЕЛЬНОСТИ**

*fortunately*  
*happily*

*по счастливой случайности*

*unfortunately*

*к сожалению*

*strange enough*

*удивительно, что*

## **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ К ВЫСКАЗЫВАЕМОЙ МЫСЛИ**

*in other words  
to put it in other way*

*другими словами, иначе говоря*

*in plain words  
more simply*

*просто говоря  
проще говоря*

*to be more exact  
to be more accurate  
to be more precise  
to be specific  
more specifically  
more properly*

*говоря точнее, точнее*

## **ВЫДЕЛЕНИЕ, ОТГРАНИЧЕНИЕ, УТОЧНЕНИЕ ОТДЕЛЬНЫХ ЧАСТЕЙ ВЫСКАЗЫВАНИЯ**

*in the first place  
mainly  
largely  
basically  
essentially*

*прежде всего, сначала  
главным образом  
в основном, преимущественно  
в своей основе  
по существу, в основном*

*particularly  
in particular  
in general*

*в особенности, в частности  
вообще, обычно, как правило*

*generally speaking  
broadly speaking*

*вообще говоря*

*strictly speaking  
as a rule  
at any rate*

*строго говоря  
как правило  
во всяком случае*

*at most  
at best*

*в лучшем случае*

*at least  
in general (broad) sense  
to a certain (some) degree  
to a certain (some) extent*

*по крайней мере  
в широком смысле слова  
в известной степени  
до некоторой степени*

*more or less*

*более или менее*

*only*

*только, лишь*

*just*

*but*

*merely*

*not to mention*

*не говоря уже*

*to say nothing of*

## ССЫЛКА НА ОБЩЕПРИЗНАННОСТЬ МЫСЛИ

*It is well (commonly) known that*

*Общеизвестно, что*

*It is common knowledge that*

*It has long been an accepted fact*

*Давно признано, что*

*It has been recognized that*

*Признано, что*

*It is generally realized that*

*Всем известно, что*

*It has been (generally) established*

*Установлено, что*

Средствами линейной или цепной связи в абзаце нередко выступают следующие **подчинительные союзы**:

а) изъяснительные:

*that* - что, чтобы;

*whether, if* – если.

б) показывающие одновременность или последовательность действий:

*as soon as* - как только,

*as long as* - пока;

*as* - в то время как, когда;

*till, until* – (до тех пор) пока;

*before* - прежде чем;

*after* - после того как;

*since* - с тех пор как;

*directly* - как только,

*when* - когда;

*while* - в то время как.

в) причинные отношения:

*as* - так как;

*because* - потому что;

*since* - постольку, так как.

г) следственные отношения:

*so... that* – (настолько) что,  
*so that* - так что;

д) целевые:

*that, in order that, so that* - для того чтобы;  
*lest* - чтобы не;

е) условные:

*if* - если,  
*unless* - если не,  
*provided* - при условии что,  
*supposing that* - допустим что, предположим что;

ж) уступительные:

*though, although* - хотя;

з) образа действия:

*as* - как;  
*as if, as though* - как если бы, как будто;

и) сравнительные отношения:

*as* - как  
*than* – чем,  
*as, as* - так же (такой же) как (*и*);  
*not so as* - не так (такой) как;  
*the...the* - чем...тем.

Средствами параллельной связи в абзаце часто выступают **соединительные союзы:**

1) присоединяющие одну мысль к другой:

*and* - и,  
*as well as* - так же как (*и*);  
*nor* - также не, и не;  
*neither...nor* - ни...ни,  
*not only...but (also)* - не только ...но (также) и,  
*both...and* - и...и, как...так и;

2) противопоставляют одно высказывание другому:

*and* - а,  
*but* - но,  
*nevertheless* - все же, тем не менее  
*yet* – однако.



3) служат разделению отдельных высказываний:

*or* - или,

*either...or* - или...или.

## ЗАДАНИЯ

- Используя в качестве путеводаителя формальный признак опознавания средств связи, а именно то, что они обычно стоят в начале предложения и отделяются от остальной части предложения запятой, а также, ориентируясь по таблицам, выделите в данном тексте средства связи между предложениями, а также абзацами текста.

- Объясните логическую связь между абзацами текста, укажите, каким образом эта связь выражена в тексте формально.

- Выделите те абзацы, которые связаны между собой союзами, вводными словами, параллельными зачинами.

- Оформите логическую связь между абзацами каждой части текста. (Данные абзацы не связаны между собой союзами и вводными словами).

- Установите причинно-следственные отношения между предложениями, определите средства связи таких предложений.

- Определите по значению союзов и союзных слов (сверьтесь с таблицей) характер смысловой связи простых предложений в составе сложного высказывания.

- Определите функцию знаков препинания в предложении.

- Найдите в тексте слова-ориентиры, сообщающие вам, что: а) мысль развивается далее; б) содержатся дополнительные сведения относительно какого-либо факта; в) приводится иллюстративный материал; г) сообщается новая, иная точка зрения на данную проблему; д) делается вывод, обобщение; е) внимание читающего привлекается к предыдущему или последующему абзацу.

- Определите в тексте слова-сигналы, указывающие на порядок изложения содержания в тексте.

- Определите в тексте слова-сигналы, обозначающие противопоставление (пользуйтесь таблицами).

- Подчеркните формальные средства связи, с помощью которых выражено отношение автора к высказываемой мысли.

- Определите, какие из группы данных выражений могут служить для введения: а) новой мысли; б) выделения; отграничения, уточнения отдельных частей высказывания; в) дополнительных пояснений к высказываемой мысли; г) ссылки на общепризнанность мысли.

- Какие слова-сигналы в тексте информируют читателя об обобщении, перефразировке, пояснении?

- Определите вид связи предложений в абзаце. Проанализируйте средства линейной связи (цепочечной).

- Обратите внимание, как развивается тема в тексте. Выделите слова-сигналы, оповещающие об уверенности автора в излагаемой точке зрения.

- Прочитайте текст, определите средства связи между отдельными предложениями и тип отношений, выражаемый ими.

- Ознакомьтесь с текстом. Обратите внимание на использование прямых и варьированных повторов и слов-заменителей в роли средств связи.

- Прочитайте отрывки из текстов. Пользуясь схемами (таблицами), вставьте вместо точек средства межтекстовой связи, приведите возможные варианты, запишите полученные тексты.

- Укажите, каким союзом можно объединить приведенные предложения-высказывания.

- Какие слова-союзы в данном отрывке служат сигналами, показывающими последовательность рассматриваемых в тексте действий?

- Выделите в абзаце союзы, которые служат средствами связи, выявляющими целевые отношения между предложениями.

- Какой вид связи характерен для данного фрагмента текста? Каковы формальные показатели данного вида связи?

- Если в рассматриваемом отрывке текста одно высказывание противопоставляется другому, какой вид связи будет характерен для данного языкового материала?

- Какие известные вам средства связи служат для разделения отдельных высказываний?

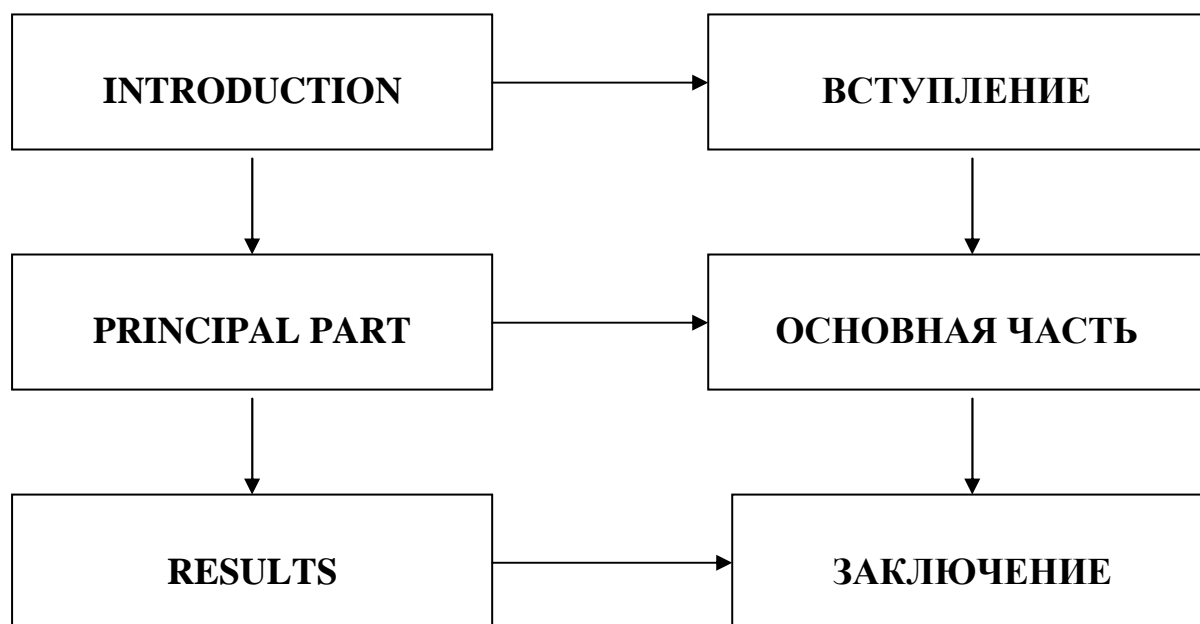
- Используя таблицы, назовите слова-сигналы, оповещающие о подведении итогов, обобщений, таким образом выделяющие заключительную часть текста.

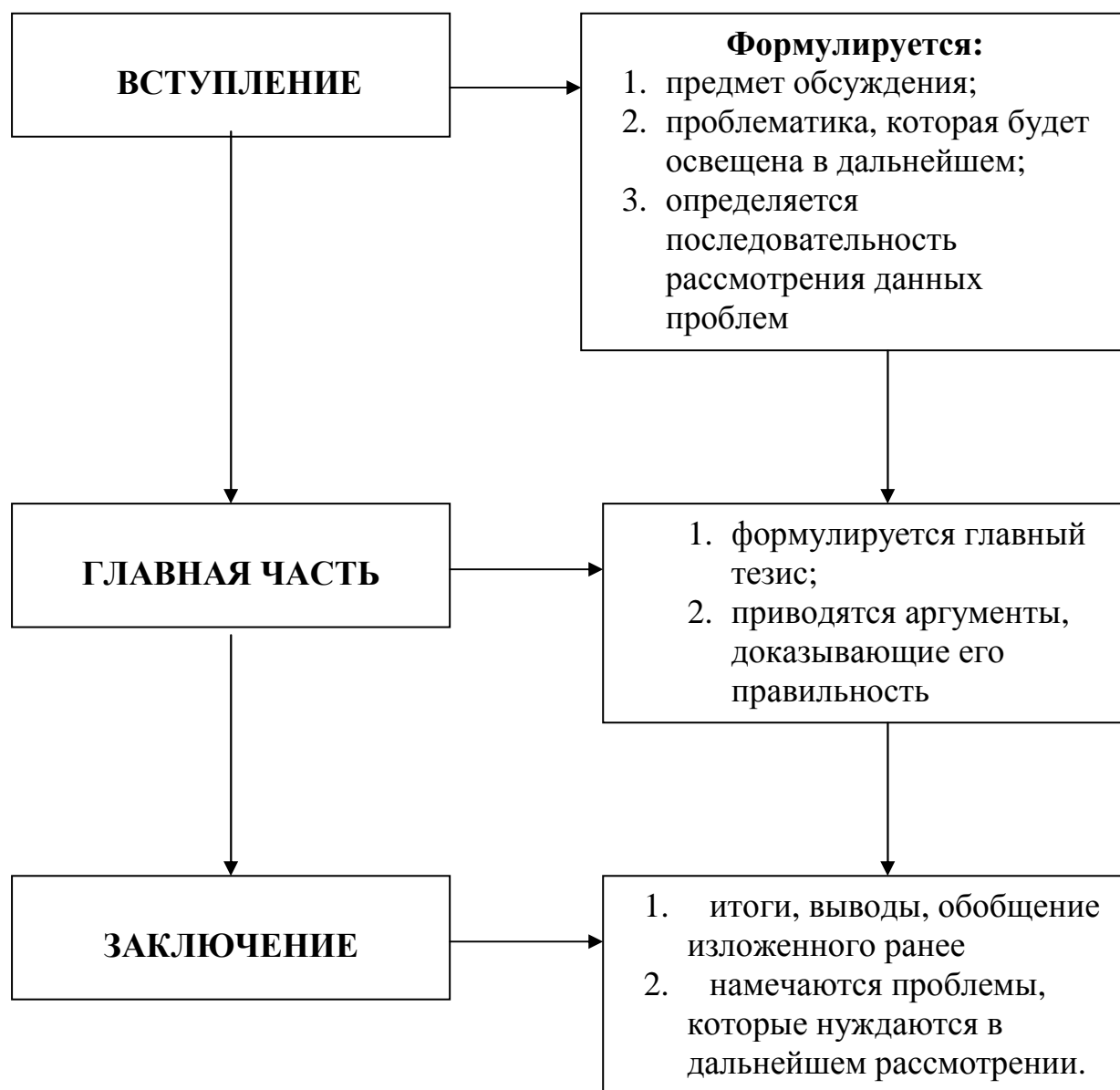
## 5. ПОНЯТИЕ О КОМПОЗИЦИИ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Основными категориями текста являются его содержание и форма. Соответственно, текст можно анализировать как в плане его содержания, так и в плане его композиции.

Как известно, процесс понимания текста - это своего рода путь от внешней формы к его глубинному содержанию. Принимая во внимание требование основного дидактического принципа *от простого к сложному*, при обучении самостоятельному чтению преподавателю прежде всего необходимо ознакомить магистров/аспирантов с логико-структурной композицией текста и с основными вариантами логико-структурных схем научного текста.

Под композицией (от лат. *compositio* - сочинение, составление) понимают построение текста, объединяющее все его элементы в единое целое. Именно композиция обуславливает связность и целостность любого текста. Поскольку выделение составных частей текста способствует облегчению процесса понимания содержания, магистру, аспиранту необходимо научиться в любом тексте выделять его составные части:





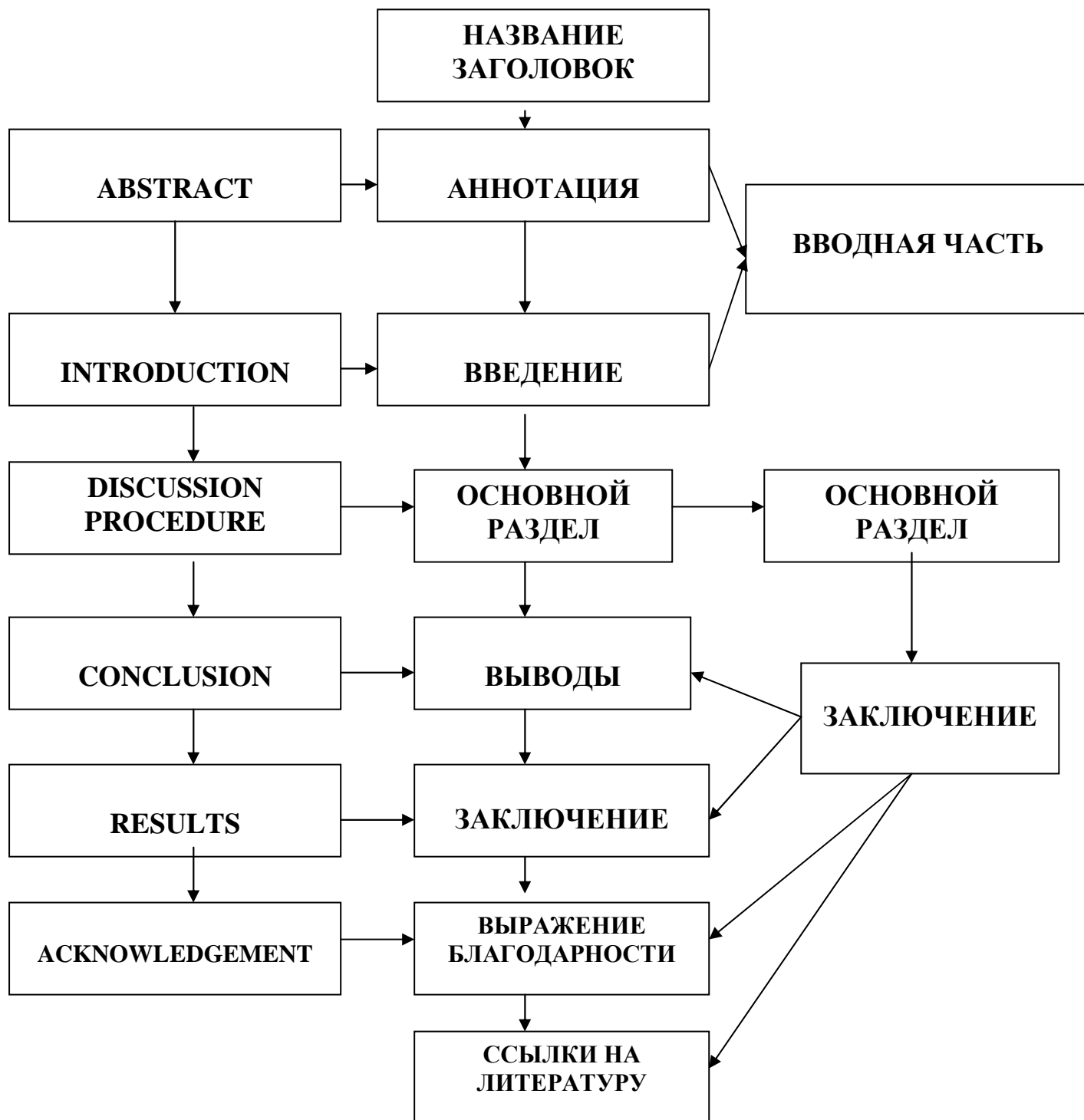
Поскольку научный текст отражает диалектику ступеней познания, то соответствующая ему логико-структурная композиция текста представляет собой следующую условную схему:

## ЛОГИКО-СТРУКТУРНАЯ КОМПОЗИЦИЯ ТЕКСТА



Рассмотрим композицию научно-технической статьи как основного материала для самостоятельной работы при обучении чтению на продвинутом этапе:

## КОМПОЗИЦИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СТАТЬИ



Возможно варьирование названий и количества рубрик. Так, например, встречаются статьи без раздела ВВЕДЕНИЕ или без раздела ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Часто в конце статьи выделяется в самостоятельный раздел **ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ**.

Рассмотрим форму, размер и назначение каждой из составных частей научно-технической статьи, основного вида научных публикаций, используемого при организации самостоятельной работы при обучении чтению.

## **ЗАГОЛОВОК**

## **TITLE**

Заголовок обладает особой сигнальной функцией - является основным ориентиром проникновения в основную мысль текста. Полученная установка на выделение главного организует всю последующую деятельность читающего.

Сигнальная функция заголовка связана и с ориентацией читателя в безбрежном море научной и технической информации. Он служит начальным звеном поиска нужной информации, так как помещается в специальные реферативные журналы, библиографические указатели и другие виды вторичной документации.

Определяя поисковый образ статьи, заголовок должен отвечать определенным требованиям:

- 1) в его состав должны входить в основном ключевые слова;
- 2) ключевые слова должны быть однозначными, так как многозначность неизбежно повлечет за собой различные толкования смысла;
- 3) слова, входящие в название, должны быть понятны не только в контексте, но и сами по себе.

Мысленная обработка заглавия - первый шаг к уяснению идеи текста. Сопоставление известного читающему с темой заголовка порождает догадку о круге выдвигаемых автором проблем, вызывает гипотезы, являясь основой прогнозирования.

Нередко в статьях выделяется заголовочный комплекс, который состоит как из основного заголовка, так и из ряда подзаголовков. Функцией такого заголовочного комплекса является отражение смысловой структуры статьи, плана, согласно которому строится статья.

Несмотря на то, что количество значимых слов в заголовках существенно колеблется, в среднем оно как в отечественной литературе, так и за рубежом составляет не более 10 слов.

## **АННОТАЦИЯ ABSTRACT**

Аннотация представляет собой краткую характеристику содержания статьи, его читательского адреса.

В аннотации указываются лишь существенные признаки содержания статьи, которые позволяют выявить научное и практическое значение

рассматриваемой статьи, ее новизну и актуальность; отличить ее от других публикаций, близких по тематике и целевому назначению.

Составные части аннотации могут быть представлены в виде следующей схемы:

### СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ АННОТАЦИИ



Выполняя сигнально-осведомительную функцию, аннотация обычно состоит из 5 - 20 строк, ее объем не должен превышать 600 печатных знаков.

### The Abstract

### Constructions

**Focus and aim: (Project Statement, Review, Grant Proposal, Paper)**

This paper will focus on/examine/give an account of .....

This paper seeks to address the following questions:



This essay critically examines/discusses/traces .....

The purpose of this paper is to review recent research into the .....

This paper will review the research conducted on .....

In this paper I argue that .....

This chapter reviews the literature concerning the usefulness of using .....

The aim of this paper is to determine/examine .....

The aim of this study was to evaluate and validate .....

### **Outline of structure: (Review, Grant Proposa)**

The main concepts/issues addressed in this paper are: a), b) and c).

This paper has been divided into four parts. The first part deals with .....

The essay has been organised in the following way.

This paper first gives a brief overview of the recent history of X.

This paper begins by .....

It will then go on to .....

The first section of this paper will examine .....

Finally, .....

Chapter 2 begins by laying out the theoretical dimensions of the research, and looks at how .....

Chapter 3 describes the design, synthesis, characterization and evaluation of .....

The last chapter assesses the .....

### **Describing different methods:(Project Statement, Paper)**

To date various methods have been developed and introduced to measure X:

In most recent studies, X is measured in four different ways.

Radiographic techniques are the main non-invasive method used to determine ....

Different authors have measured X in a variety of ways.

Previous studies have based their criteria for selection on .....

A variety of methods are used to assess X. Each has its advantages and drawbacks.

### **Summarising the content: (Paper)**

This paper has given an account of and the reasons for the widespread use of X .....

This essay has argued that X is the best instrument to .....

This assignment has explained the central importance of X in Y.

This dissertation has investigated .....

### **Restatement of aims (research): (Paper)**

This study set out to determine .....

The present study was designed to determine the effect of .....

In this investigation, the aim was to assess .....

The purpose of the current study was to determine .....

This project was undertaken to design .....

and evaluate .....

Returning to the hypothesis/question posed at the beginning of this study, it is now possible to state that .....

## **ВВЕДЕНИЕ – INTRODUCTION**

Во введении обосновывается необходимость написания данной статьи с изложением истории вопроса, анализом современных исследований в данной области, выбор объекта и метода исследования.

Введение обычно включает 30-50 строк.

## **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ - DISCUSSION / PROCEDURE**

В основной части раскрывается тематическое ядро научной статьи. В данном разделе, в свою очередь, нередко выделяются отдельные заголовки, главы, ссылки на первоисточники. Подобное вычленение материала требует логика научного изложения. Характеризуясь насыщенностью текстового материала, основная часть в своем объеме в среднем не превышает 5 страниц типографского текста.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ RESULTS / OUTCOMES**

В данной части статьи производится суммирование итогов проведенного исследования, дается специализация новой информации. Обычно размер заключения не превышает одной типографской страницы.

## **ЗАДАНИЯ**

- Средства связи реализуют взаимосвязь отдельных частей абзаца, текста. Можно ли назвать композицию текста одним из структурно-смысловых средств связи? Если да, то почему?

- Логико-структурная композиция текста представляет собой внешнюю, поверхностную структуру текста. Какова роль логико-структурной схемы текста в обеспечении возможности быстро и оперативно найти искомую информацию в необъятном потоке научно-технических публикаций нашего времени?

- Структура текста - это отражение формальной логики основного хода развития мысли автора. Но формальная логика никогда не могла дать полного диалектического представления о развитии и становлении того или иного понятия. В каких целях используются формальные ориентиры при чтении специальной английской литературы? Возможно ли глубинное проникновение в содержание основного смысла текста без постижения его внешних композиционных особенностей?

- Всегда ли необходимо тщательно изучить ту или иную статью в полном объеме для нахождения информации на конкретную тему. Если нет, то как, по-вашему, можно использовать ориентиры традиционно принятой композиции научно-технической статьи?

- Трехчастная структура широко принята как в музыке (сравните, основные части симфонии - *увертюра, основная часть, финал* (заключение). В структуре каждой книги выделяются *предисловие, основная часть, послесловие (эпилог)*. Вспомните основные композиционные части структуры абзаца.

- Назовите средства связи, оповещающие о таких частях статьи, как, например, заключение. Сверьте свой ответ с таблицей (см. *средства связи*).

- Объясните, в какой мере заголовок данной статьи отражает ее главную мысль.

- Отражают ли надзаголовок, заголовок и подзаголовок текста его основное содержание?

- Объясните функцию подзаголовочного комплекса (заголовка и подзаголовков) статьи.

- Определите, который из приведенных заголовков соответствует содержанию текста.

- По заголовку и выделенным ключевым словам определите, о чем говорится в тексте.

- Ознакомьтесь с заглавием, просмотрите подзаголовки статьи и первые абзацы текста, выскажите предположение о развитии темы в основной части текста.

- Бегло просмотрите статью, прочтите заголовки, составьте логико-структурную схему текста, сравните ее с имеющимися у вас контрольными вариантами схем. В чем специфика построения данной статьи?

- Ознакомьтесь с рисунками, графиками, таблицами, заголовком, сигнальными ключевыми словами под заголовком. Выскажите свое предположение о дальнейшем развитии темы.

- Откройте схемы, на которых обозначены слова и словосочетания, служащие для раскрытия:

1. темы работы;
2. цели исследования;
3. методов исследования;
4. условий эксперимента;
5. выводов, результатов исследования.

Используя данные языковые стандарты как опоры для нахождения предмета, целей, методов и результатов исследования в тексте (статье).

- Прочитайте текст, выделите его логико-содержательные части. Составьте самостоятельно логико-структурную схему данного текста.

- Выделите ключевые фрагменты текста. Определите его композицию.

- Укажите, в каком месте автор изменяет направление мысли.

- Найдите в вводной части текста статьи языковые клише, обозначающие цель исследования.

- Определите в основной части статьи слова и словосочетания, служащие ориентирами для определения условий эксперимента.

## 6. ТИПОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО СПОСОБУ ИХ ИЗЛОЖЕНИЯ

Особую актуальность при организации самостоятельной работы по обучению извлечению информации из текста приобретает проблема отбора учебного материала - образцов научно-технических статей.

Успех решения этой задачи зависит от разработки преподавателем типологии текстов по той или иной специальности, рассмотрения их лингвистических характеристик, структуральных и языковых, и в результате - выявления опор - ориентиров для понимания содержания текста и разработки на их основе серии заданий, направленных на ориентацию читателя как во внешней, так и в глубинной структуре текста.

Прежде всего магистру/аспиранту необходимо знать, что по способу изложения материала все тексты как в родном языке, так и в английском, подразделяются на три группы:

- 1) повествовательные (нарративные);
- 2) описательные (дескриптивные);
- 3) рассуждение.

Данная классификация является традиционной, так как она восходит к риторике, к старинным работам по теории словесности.

Некоторые современные исследователи [18], рассматривая стили научного изложения, выделяют и четвертый тип – критико-полемический.

### ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

В повествовательных текстах в основе изложения материала лежит хронологический принцип. Данные тексты отражают ход событий во времени.

Так, например, повествовательные научные тексты включают информацию о событиях, связанных с процессом исследования, получения научных открытий, поисков, экспедиций. При этом материал излагается в хронологической последовательности, в которой проводилось исследование.

О.А. Нечаева предлагает следующую формулу повествовательного текста:

$P = D_1 D_2 D_3$  и т.д.

(P - повествование,  $D_1 D_2 D_3$  - развивающиеся действия).

Передавая динамическое изображение последовательности явлений, действий, повествовательные тексты (тексты-сообщения) ограничиваются лишь указанием самых существенных событий. Эти тексты как бы отвечают на вопросы типа *Что случилось?*, *Что произошло?*, *В чем дело?*

Основным видом связи является линейная, цепочечная последовательность (см. *средства связи*). В качестве примера данного типа текста можно рассматривать следующий отрывок:

## ULTRASONIC APPLICATION

Ultrasonics were first used for flaw detection by the Russian engineer Sokolov in 1934, who used a simple method. For flaw detection a crystal transducer is normally used.

Marine applications of ultrasonics date back to the 1914 - 1918 war when they were used for the location of submarines. Sizable advances have been made in this field with the pulse technique and ultrasonic waves are now used for sounding ocean beds.

At present there are not many ultrasonic applications in open air.

Используемые учебные тексты на первоначальном этапе обучения чтению чаще всего представляют собой повествовательные и описательные тексты.

Рассматривая тексты научной литературы, естественно, следует отметить, что способ изложения материала меняется в них в соответствии с ходом развития мысли. Таким образом, практически не существует такой вид научных публикаций, где использовался бы один способ изложения.

Для научно-технической английской статьи наиболее характерными являются два вида изложения: рассуждение и описание.

## НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ СТАТЬЯ – ОПИСАНИЕ

Описание представляет собой такой способ изложения, который подразумевает разностороннюю характеристику предмета-речи, его особенностей, признаков, состава и т.п. Следовательно, в отличие от характеристики в описании указываются не только самые существенные, но и второстепенные признаки предмета.

Текст-описание как бы отвечает на вопрос - *Что это такое?*

Следовательно, логико-композиционную структуру статей - описание как в русском языке, так и в английском характеризует высокая степень стабильности.

Формула текста - описание:

(О – описание, пр. – признак )

В научной литературе в статьях - описание рассматриваются опыты, явления, приборы, эксперименты. Такие статьи всегда насыщены фактическим материалом. В таких текстах широко используются такие приемы, как сравнение, аналогия, противопоставление.

Структура описания опыта, явления, эксперимента... обусловлена логикой описания. Прежде всего выделяется часть, в которой дается общая характеристика (дефиниция) явления, а затем так называемые «элементы описания», посвященные характеристике отдельных его частей.

Следовательно, в статьях - описание используется дедуктивный способ подачи материала (от общего к частному).

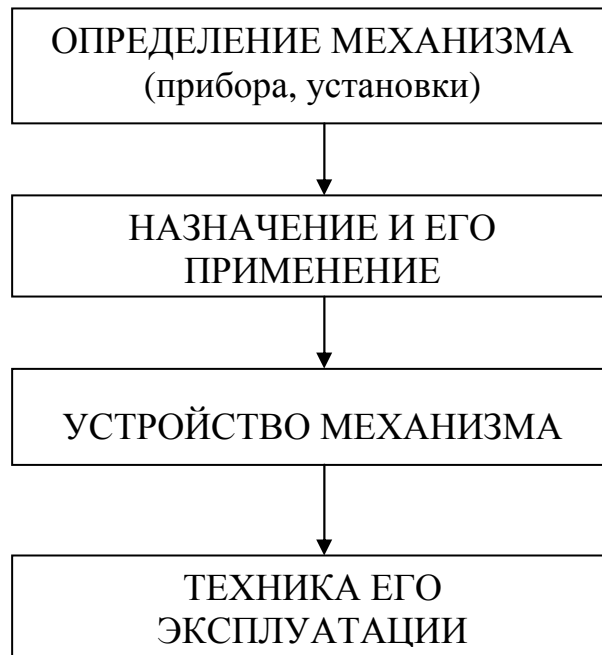
Для понимания научной статьи дедуктивный способ подачи материала служит опорой-ориентиром для читателя, вводя его сразу в круг

рассматриваемых проблем, знакомя с основной темой последующего изложения. Ему не придется строить гипотез, догадок о последующем логическом развертывании содержания текста.

Рассмотрим наиболее распространенные схемы построения научного текста-описание.

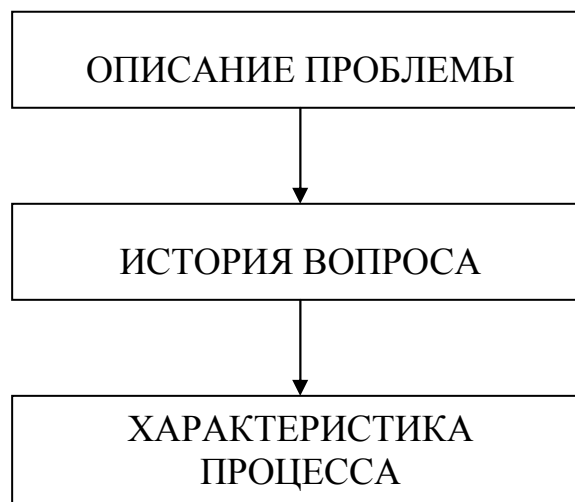
### **С Х Е М А 1**

#### **НАУЧНЫЙ ТЕКСТ - ОПИСАНИЕ ПРИБОРА (УСТАНОВКИ...)**



### **СХЕМА 2**

#### **НАУЧНЫЙ ТЕКСТ – ОПИСАНИЕ ФИЗИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА**

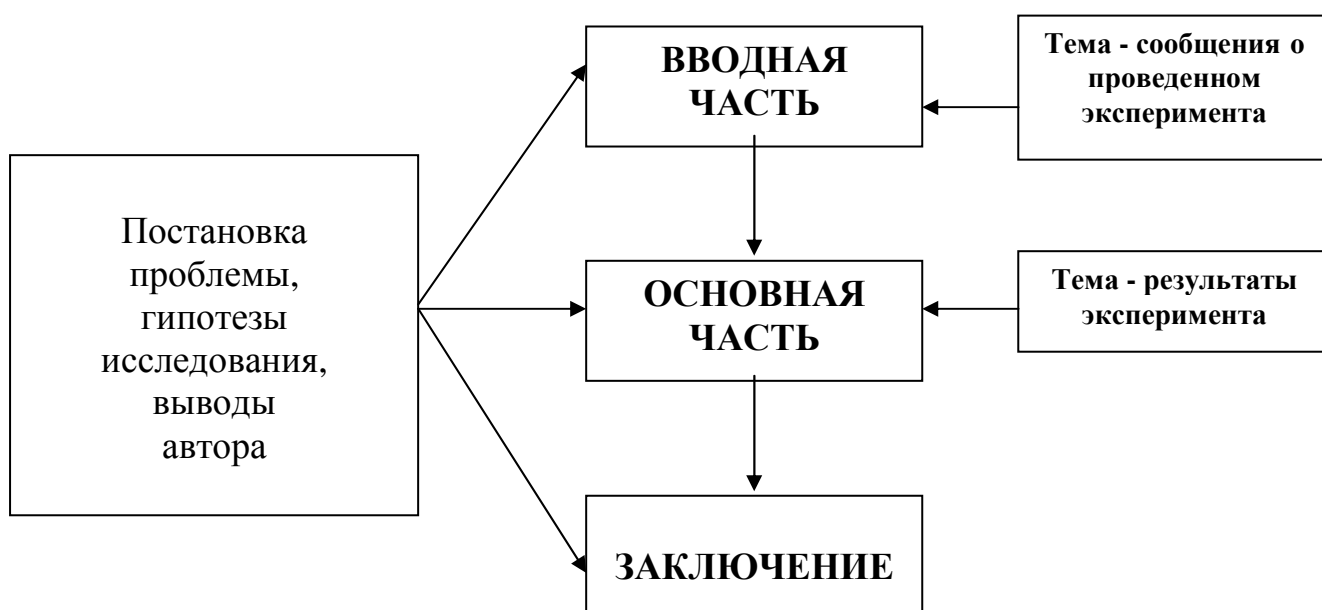


## НАУЧНЫЙ ТЕКСТ – ОПИСАНИЕ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ



СХЕМА 4

## НАУЧНЫЙ ТЕКСТ - ОПИСАНИЕ ЭКСПЕРИМЕНТА



Пример учебного текста описательного характера:

## RECENT RESULTS OF FRENCH RESEARCH OF REINFORCED EARTH

Reinforced earth, invented in 1966 by the French engineer Vidal, is a material which has been used frequently in the civil engineering field in recent years. It is a composite material, a combination of earth and reinforcements, the latter generally consisting of metal strips arranged horizontally and able to withstand high tensile stresses.

The principle of reinforced earth is analogous to that of reinforced concrete; it is an economical means of improving the mechanical properties of the basic material, earth, by reinforcing it in the directions in which it is subject to the greatest stresses. The essential phenomenon in reinforced earth is the friction between the earth and the reinforcements.

Reinforced earth has been mainly used for the construction of retaining structures and foundation rafts. The influence of the fine friction of the fill on the friction between earth and reinforcement has been studied in laboratory tests on samples of sand and powdered clay mixtures.

## НАУЧНАЯ СТАТЬЯ — РАССУЖДЕНИЕ

В научной литературе наиболее распространенным видом публикаций являются тексты, представляющие собой сообщения, в которых последовательность изложения диктуется ходом процесса мышления.

Следовательно, стереотипность построения данных текстов обусловлена обязательными правилами соединения его «логических составляющих». Это сообщение в форме строго развернутого доказательства какого-либо положения, теории, мысли и т.д. В отличие от текстов повествовательного и описательного характера в данных сообщениях не повторяются проделанные действия или не называются признаки, а строятся суждения и заключения.

Среди всех рассмотренных видов текстов по способу изложения научный текст-рассуждение занимает одно из первых мест по степени логического нормирования.

Текст-рассуждение соответствует таким требованиям логики, как точность, непротиворечивость, определенность, обоснованность, призван не только передавать читающему сумму знаний, но и учить правильно мыслить.

Рассуждение направлено на выяснение, главным образом, причинно-следственных, условно-уступительных и целевых отношений. Данные тексты характеризуются большим количеством сложноподчиненных предложений, вводных слов (см. *средства связи*).

Основным отличием текстов - рассуждение от текстов описательного характера является то, что в их основе заложена всегда некая проблемная ситуация, получающая свое разрешение в данном тексте.

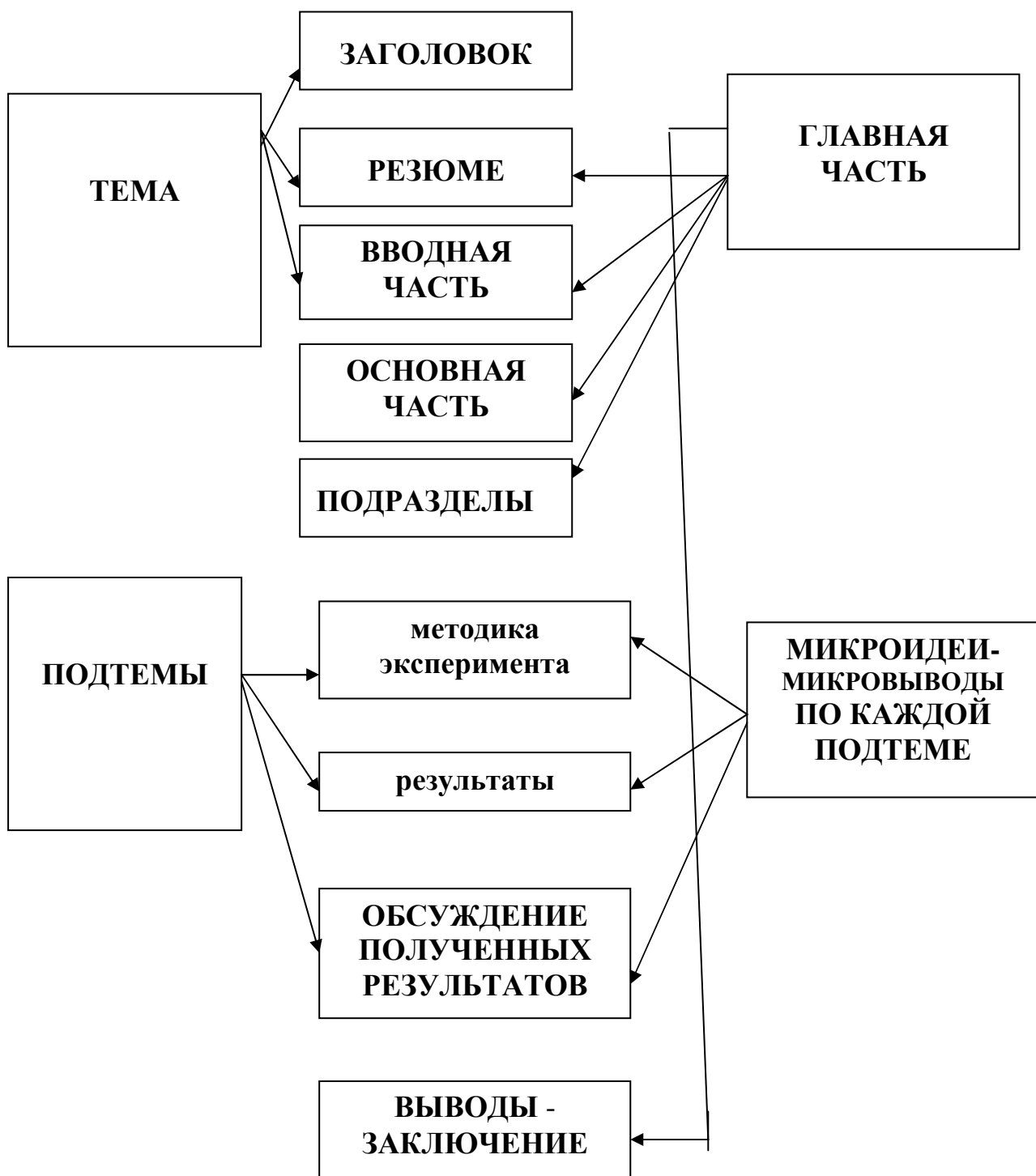
Следовательно, такие тексты требуют от магистра/аспиранта более активной мыслительной деятельности.



В научных статьях - рассуждение используется как индуктивный метод (вначале приводятся суждения, на основе которых делается вывод), индуктивно-дедуктивный способ изложения, так и дедуктивный способ изложения.

В разных видах текстов - рассуждение используются разные виды связи : при объяснении - линейная, в доказательстве - параллельная связь. Данным текстам присущ и рамочный вид связи.

### СТРУКТУРА ТЕКСТА СТАТЬИ – РАССУЖДЕНИЕ

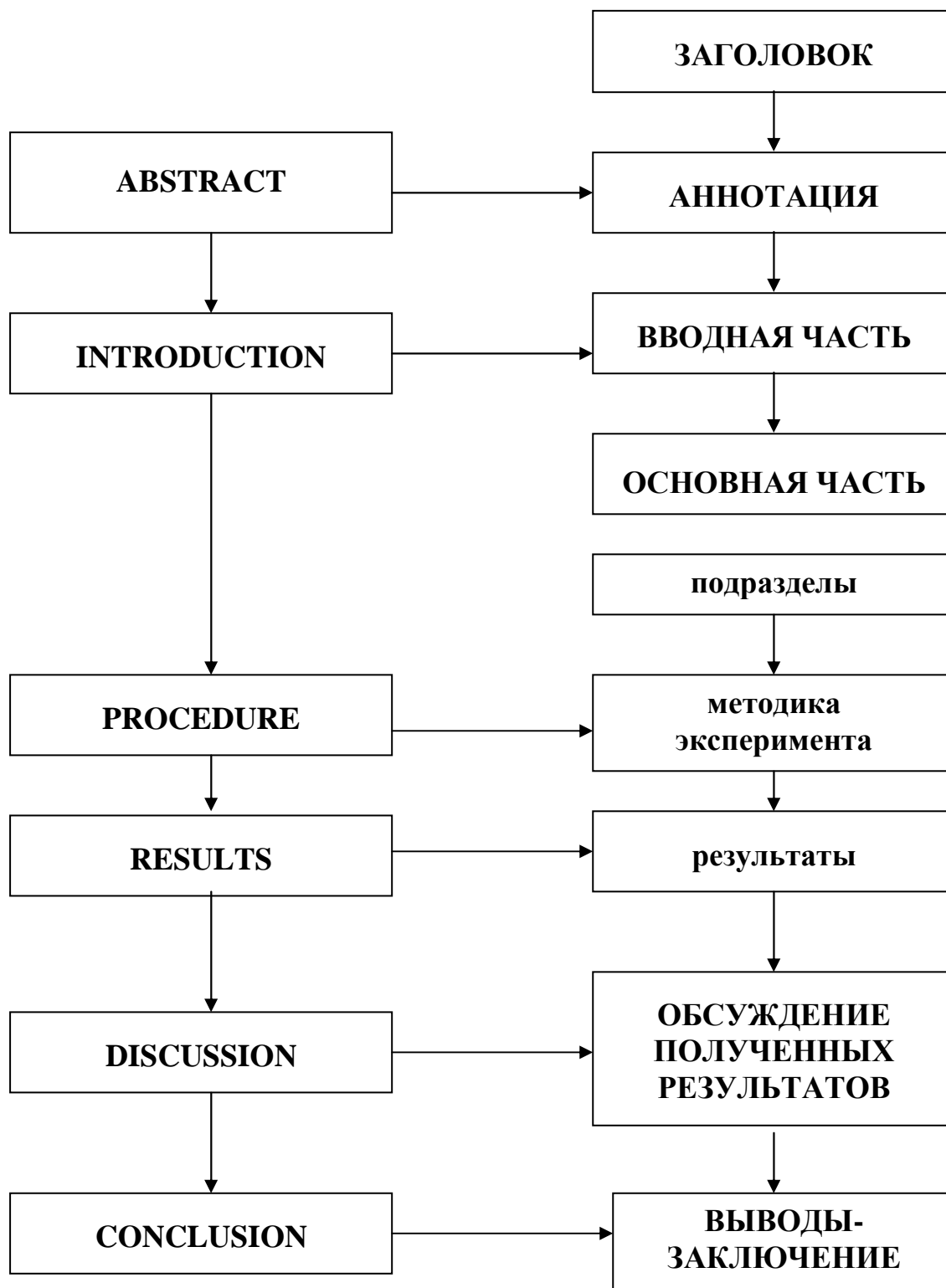


Словами-сигналами

опознавания

структурных частей данного вида статьи служат английские обозначения разделов.

Используя их в качестве слов - опор, магистр/аспирант сможет быстро ориентироваться в своем поиске информации.



## ЗАДАНИЯ

Прочитайте текст-описание. Обратите внимание, что он отвечает на вопрос «Что это?», насыщен фактическим материалом, часто повторяется слово «тема» или его заменители.

Просмотрите текст-сообщение (повествование). Обратите внимание на то, что он отвечает на вопрос «Что произошло?», события в нем отражены во временной последовательности, широко используются глагольные сказуемые (прошедшее время).

Прочитайте текст-рассуждение. Обратите внимание, что весь текст дает ответ на вопрос, сформулированный в топиковой фразе, а крайние фразы составляют рамку.

Прочитайте текст, определите, на какой вопрос он отвечает и какой вид связи в нем преобладает. Определите, к какому виду текста по способу изложения материала он относится: описательному, повествовательному или рассуждение.

Прочитайте текст. Что лежит в основе развития текста? Как связаны его крайние фразы? Определите тип текста.

Назовите предмет описания и само описание. Выделите абзацы, в которых заключается: а) предмет описания, б) его основные характеристики.

Поставьте вопросу к тексту в строго логической последовательности. Составьте план текста.

Какова главная мысль текста, как она сформулирована?

Сформулируйте главное содержание текста самостоятельно.

Перечислите наиболее полные факты, конкретизирующие основные положения текста.

Скажите, какая информация в тексте представляет наибольший интерес. Какая информация, с вашей точки зрения, могла бы быть опущена?

- Определите, в какой части текста содержится наиболее важная информация и какая информация, по вашему мнению, является второстепенной?

- Определите, как главная мысль, выраженная во введении, соотносится с темами зачинов всех последующих абзацев.

- Определите, где сформулирована главная мысль: а) в вводной части или б) заключительной части текста.

- Ответьте на вопросы к тексту (вопросы направлены на выделение смысловых фрагментов текста).

- Скомпонуйте приведенные отрывки так, чтобы получился связный текст, имеющий введение, основную часть и заключение.

- Разделите текст на логические части. Выразите основную мысль каждой части одним предложением.

- Дополните информацию, содержащуюся в статье, известными вам сведениями из той же области.

- Используя структурно-логическую схему статьи - описание механизма, определите, в какой части текста содержится описание техники эксплуатации данного механизма.

- Используя логико-структурную схему статьи - рассуждение, найдите в статье результаты проведенного эксперимента.

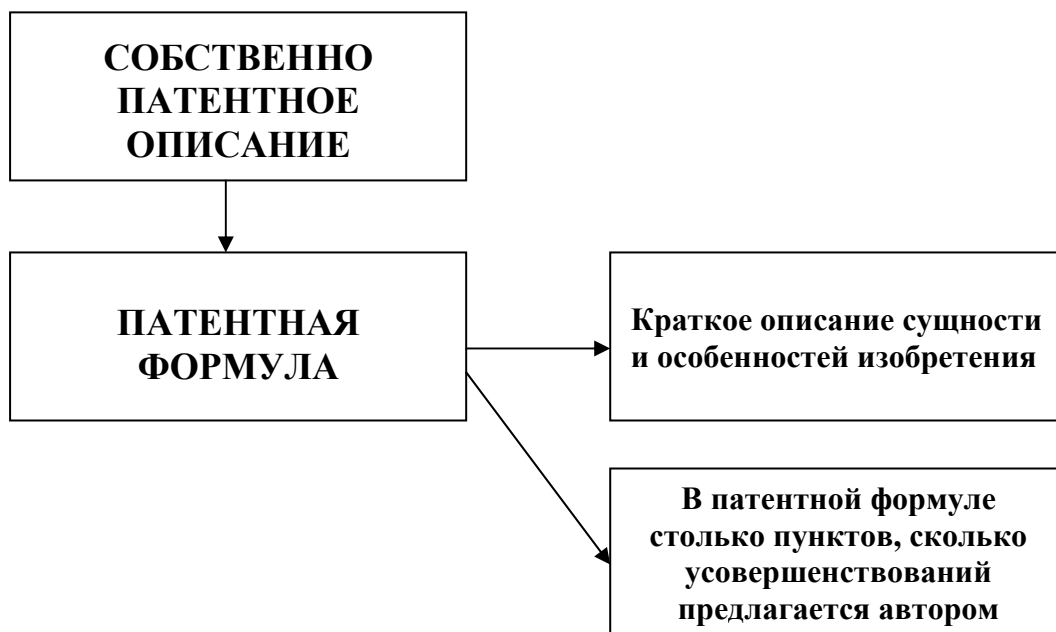
- Проследите в тексте - рассуждение переход автора от посылок к заключению.

- Помня о том, что умозаключение является формой мышления, при которой из одного или нескольких известных нам суждений получается новое суждение, в котором и содержится новое знание, проследите в тексте способ доказательства нового суждения.

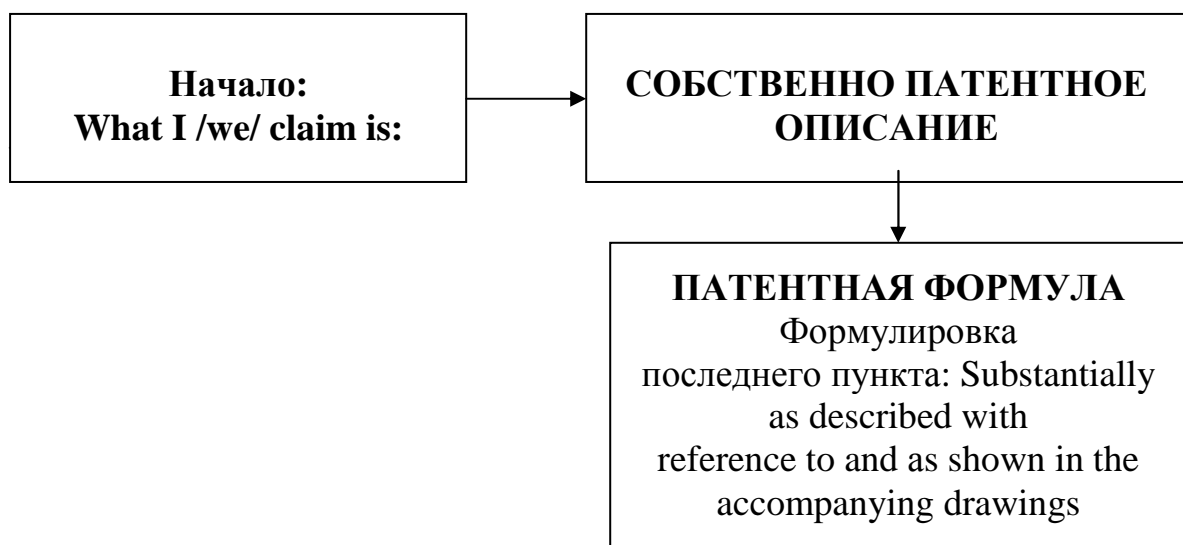
## 7. ПРИЛОЖЕНИЕ СТРУКТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ ПАТЕНТА В ВЕЛИКОБРИТАНИИ и США

Являясь не только научно-техническим, но и юридическим документом, патент представляет собой стереотипное, нормативное текстовое построение. Композиция и содержание патентов определяются условиями Парижской конвенции 1830 г. и Мюнхенской конвенции 1973 г., подписанных и такими странами, как СССР, США и Великобритания.

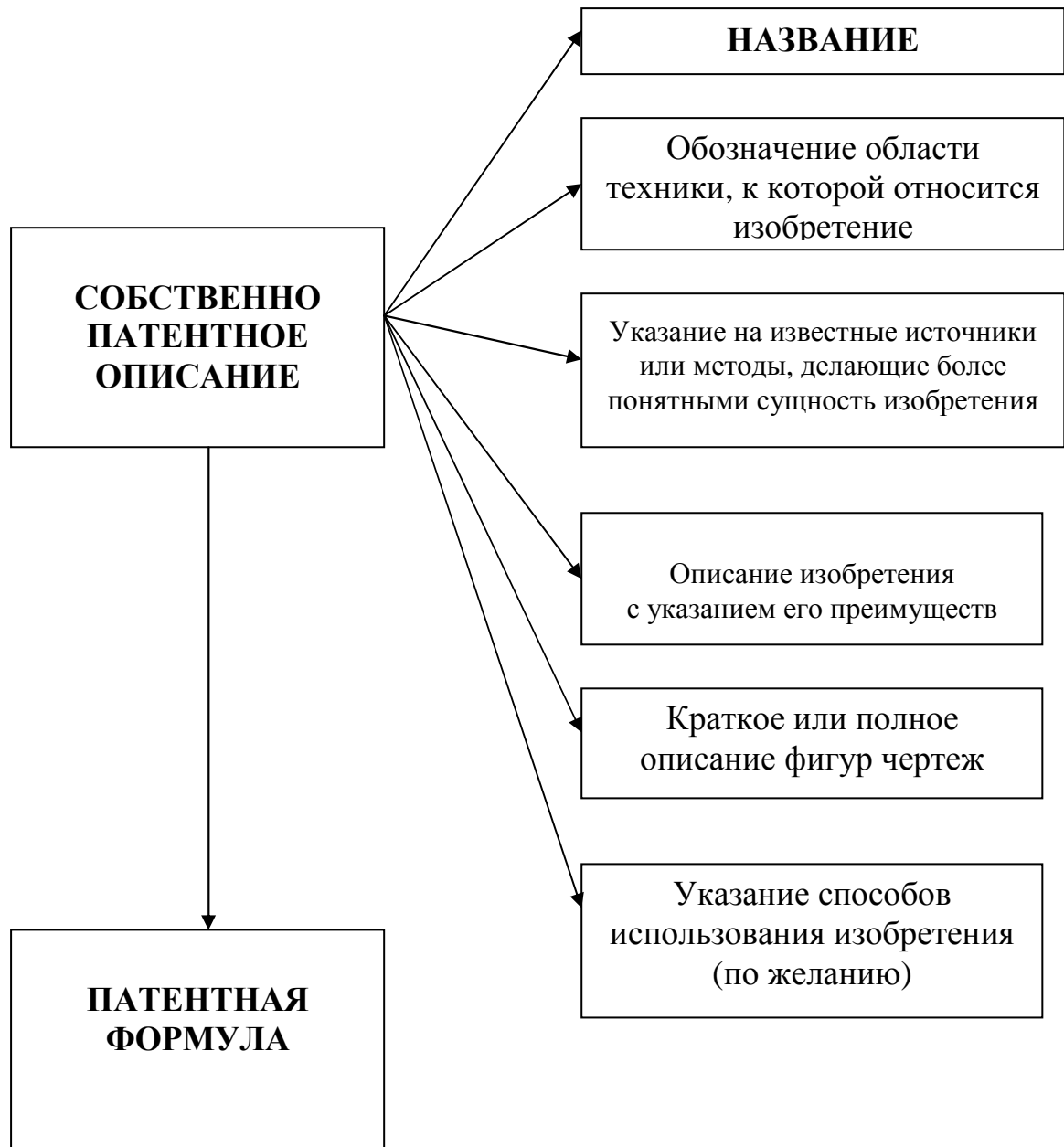
Как в Великобритании, так и в США в структуре патента выделяются две основные части:



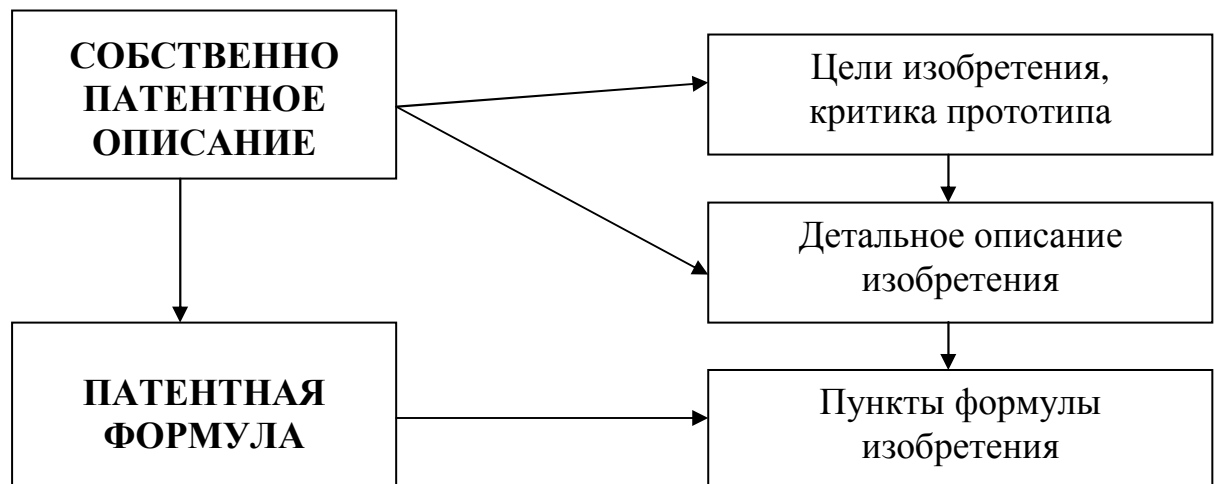
### ПАТЕНТ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ



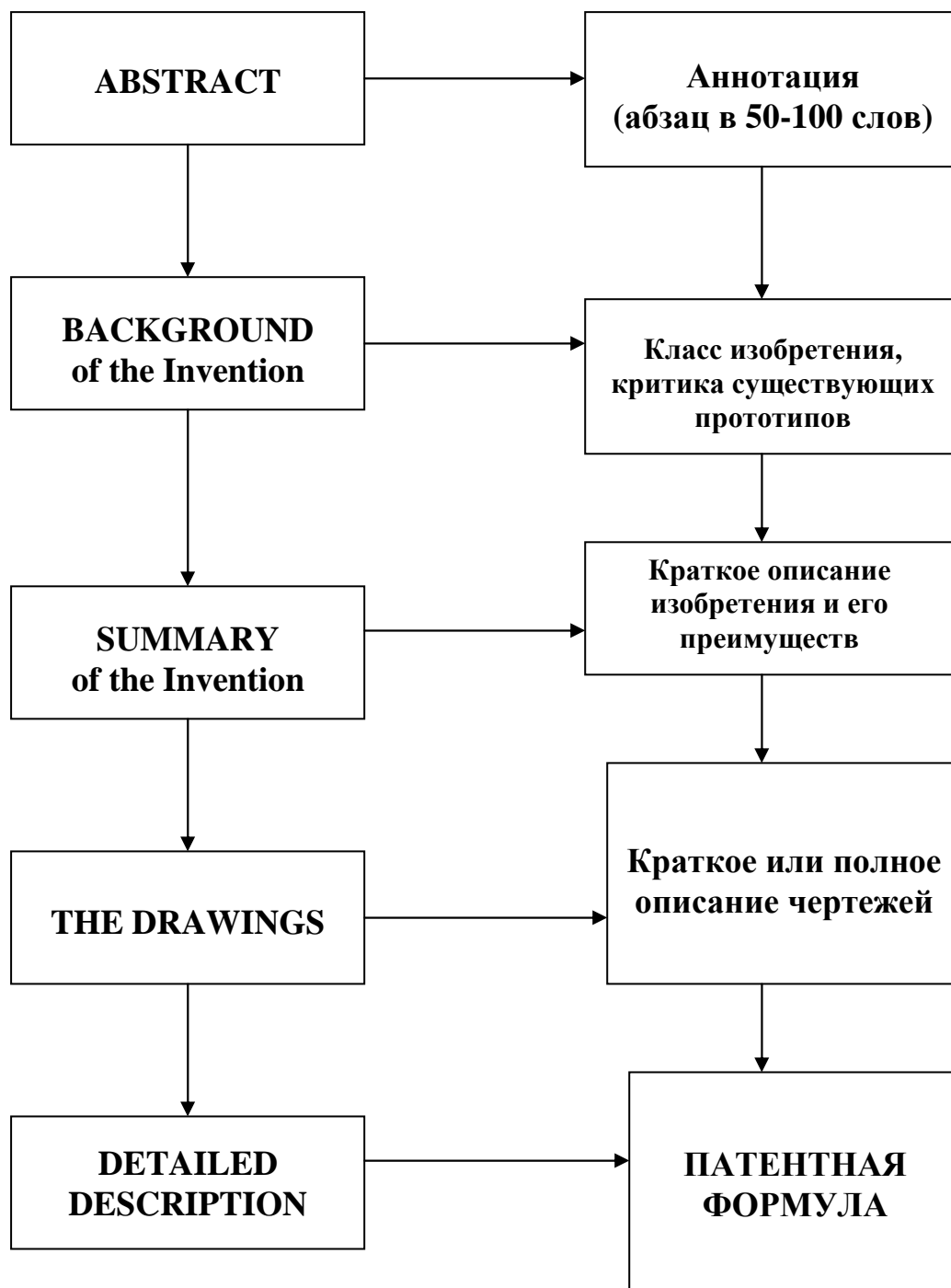
## СТРУКТУРА ПАТЕНТА В ВЕЛИКОБРИТАНИИ



## ПАТЕНТ В США



## ВАРИАНТ СТРУКТУРЫ ПАТЕНТА в США



## Abbreviations

<i>Useful Abbreviations</i>		<i>Common Standard Abbreviations</i>	
app	appendix	C	about (circa)
av	average	Cit	citation
appr	approximately	Etc	and the others
bb	books	Eg	for example
bal	balance	Etal	and other
ch	chapter	Ff	and the following
col	column	Ibid	in the same work
con	against	Id	the same
dis	discontinued	P	page
fig	figure	NB	note well
impt	important	Cf	compare
hf	half	Sec	in accordance with
ill	illustration	Qv	which see
opp	opposite	Ie	that is
ref	reference	Viz	namely
nat	born	••	therefore
syst	system	<	less than
\V01	volume	>	greater than
V	verse	=	approximately



## 8. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адамов Е.Б. Ритмическая структура книги. - М., 1974.
2. Актуальные вопросы обучения иностранной речевой деятельности. – Ч. 2. - М., 1974.
3. Алиева М.А. Дифференцированный подход к обучению самостоятельной работе над иноязычным текстом. – АКД. - М., 1986.
4. Гордиенко Т.Н. Абзац в профессионально-книжной речи (на материале английского языка). – АКД. - М., 1975.
5. Горский Л.П. Проблемы общей методологии наук и диалектической логики. - М., 1966.
6. Гранин Г.Г., Бондаренко С.М., Концевая Л.А. Когда книга учит. - М., 1988.
7. Доблаев Л.П. Логико-психологический анализ текста. - Саратов, 1969.
8. Есипович К.Б. Управление познавательной деятельностью учащихся при изучении иностранных языков в средней школе. - М., 1988.
9. Зильберман Л.И. Лингвистика текста и обучение чтению научной литературы // Чтение, перевод, устная речь. - Л., 1977.
10. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. - М., 1973.
11. Кожина М.Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. - Пермь, 1972.
12. Косолапов В.В. Информационно-логический анализ научного исследования. - Киев, 1968.
13. Кураев В.И. Диалектика содержательного и формального в научном познании. - Киев, 1968.
14. Лернер И.Я. Дидактические основы формирования познавательной самостоятельности учащихся при изучении гуманитарных дисциплин.- АДЦ. – М., 1971.
15. Лернер И.Я. Поисковые задачи в обучении как средство развития творческих способностей // Научное творчество. - М., 1969.
16. Лингвометодические основы преподавания иностранных языков / Под ред. М.Я. Цвиллинга, Л.И. Зильбермана, Б.С. Кокорева. - М., 1979.
17. Мальчевская Т.Н. Специфика научных текстов и принципы их классификации // Особенности стиля научного изложения. - М., 1976.
18. Медведев А.Р. Классификация стилей французской научно-технической литературы // Проблемы лингвистической стилистики /Тезисы докладов. - М., 1969.
19. Пидкасистый П.И. Самостоятельная познавательная деятельность школьников в обучении.- М., 1980.
20. Преподавание иностранных языков // Теория и практика /Под ред. А.Т. Базиева, Л.И., Зильбермана, Е.С. Троянской. - М., 1971.

21. Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи. - М., 1972.
22. Свинцов В.И. Смысловой анализ и обработка текста.- М., 1979.
23. Сикорский Н.М. Теория и практика редактирования.- М., 1980.
24. Сильман Т.И. Проблемы лингвистической стилистики. - Л., 1967.
25. Талызина Н.Ф. Теоретические проблемы программированного обучения.- М., 1969.
26. Фоломкина С.К. Принципы обучения чтению на иностранном языке в неязыковом вузе // Сб. науч. тр. МГПИИЯ. М., 1974, вып.85.
27. Шубинский В.С. Педагогика творчества учащихся. Л., 1988.
28. Щедровицкий Г.П. О различных понятиях "формальной" и "содержательной" логик // Проблемы методологии и логики науки. Томск, 1962.
30. Язык и стиль научной литературы // Теоретические и прикладные науки /Под ред. М.Я. Цвиллинга, М.К. Пигальской, Н.М.Разинкиной. - М., 1977.
31. Bartholomae D., Petrosky A. Ways of Reading: An Anthology for Writers. 8th ed. Boston: Bedford/St. Martin's, 2008
32. Between Worlds: A Reader, Rhetoric, and Handbook, 6th edition, by Susan Bachmann and Melinda Barth. Pearson, 2009.
33. Clines R. H., Cobb E. Research Writing Simplified. -Ed. 3. -Publisher, Addison-Wesley Longman, 2000.
34. Critical Thinking, Thoughtful Writing, 4th edition, by John Chaffee. Pearson, 2008.
35. Durukan E. Effects of cooperative integrated reading and composition (CIRC) technique on reading-writing skills // Educational Research and Reviews Vol. 6(1), pp. 102-109, January 2011.
36. Fields of Reading: Motives for Writing. Eds. Nancy R. Comley, et al. 6<sup>th</sup> ed .Boston, MA: Bedford / St. Martin's, 2001.
37. Writing Arguments: A Rhetoric with Readings 8th ed., John D. Ramage, John C. Bean, and June Johnson. Pearson, 2010.
38. Bartholomae D., Petrosky A. Ways of Reading: An Anthology for Writers. 8th ed. Boston: Bedford/St. Martin's, 2008

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....	3
2. Организация практической и самостоятельной работы при обучении чтению научной литературы .....	5
3. Структурные особенности абзаца в тексте .....	7
4. Средства связи .....	11
5. Понятие о композиции научного текста.....	19
6. Типология научных текстов по способу изложения .....	28
7. Приложение	
а) Структурные компоненты патента в Великобритании и в США .....	37
б) Abbreviations .....	40
Список литературы .....	41

Навчальне видання

Методичні вказівки для організації практичної та самостійної роботи з дисциплін «Іноземна мова наукового та ділового спілкування», «Наукова іноземна мова діяльності», «Професійна іноземна мова» (англійська мова), «Ділова іноземна мова» (англійська мова)  
(для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня магістр)

(Рос. мовою, англ. мовою)

Укладач: **НАУМОВА** Ірина Олегівна

Відповідальний за випуск *І. О. Наумова*  
За авторською редакцією

Комп'ютерний набір і верстання *І. О. Наумова*

План 2012, поз. 541М

---

Підп. до друку 20.11.2012  
Друк на ризографі.  
Зам. №

Формат 60 x 84 1/16  
Ум. друк. арк. 2,8  
Тираж 50 пр.

Видавець і виготовлювач:  
Харківська національна академія міського господарства,  
вул. Революції, 12, Харків, 61002  
Електронна адреса: [rectorat@ksame.kharkov.ua](mailto:rectorat@ksame.kharkov.ua)  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи:  
ДК № 4064 від 12.05.2011